

## ■ CONVIVENZA

# Rumantsch sco lingua uffiziala, quo vadis?

DA GION TSCHARNER\*

**T**eilnahme an der Schweizerischen Arbeitskräfteerhebung (SAKE): Sehr geehrte Damen und Herren...» Uschia cumenza la brev da l'Uffizi federal da statistica, adressada a persunas tschernidas en tut la Svizra, pia er a talas en il territori rumantsch. Er jau hai survegnì quella brev che sforza mai, tenor l'artitgel 6, alinea 1 da la lescha da statistica federala, da dar infurmaziuns per telefon. Quai che ha fatg surstar mai è che la brev (e la brochura agiuntada) è scritta per tudestg, ina brev che er autras persunas en il territori rumantsch han para survegnì.

**L**'onn 1938 ha il pievel svizzer declerà la lingua retoromantscha sco quarta lingua naziunala, quai surtut sco demonstraziun cunter il nazional-socialissem da Hitler ed il fashissem da Mussolini che fascheva tranter auter diever dal vegl irredentissem. Quel pretendeva ch'in stadi haja mo il dretg d'existenza, sche quel furnia ina naziun, ina lingua, ina cultura etc. Ils irredentists vulevan per exempel che l'Italia annecteschia il Tessin, sco era la part rumantscha e taliana dal Grischun. Ins sto dentant savair che la votaziun dal 1938 n'ha gè praticamain naginas consequenzas per la relaziun tranter l'Italia e la confederaziun e surtut betg tranter la confederaziun ed ils Rumantschs.

**G**ia curt avant l'onn 1938 Gavev'ins acceptà la scripziun rumantscha dals nums da vitgs, vischnancas e cuntradas en il territori rumantsch. Ma fin oz dovrà il radio e la televisiun magari la furma tudestgada, sco per exempel Schuls, Scanfs, Samaden etc. Er ils nums dals



pass en vegnids u restads tudestgs, per exempel: Ofenpass per Pass dal Fuorn, Julierpass per Pass dal Güglia, Oberalppass per Alpsur etc. L'ignoranza da vart da la confederaziun e dal chantun è gronda. Ins po dir: Tut ils nums che han ina funcziun infurmativa vegnan scrits per tudestg. Zernez per exempel scriva tut las infurmaziuns publicas per tudestg e sutvart per rumantsch. Ed adina daplì chanzias communalas publitgeschan tut per rumantsch e per tudestg.

**I**ls 6 da settember 1996 ha il pievel svizzer acceptà cun gronda maiorità en ina votaziun federala il rumantsch sco lingua uffiziala per tschertas spartas e situaziuns. Uschia vegnan las missivas per votaziuns federalas dapi quella giada scrittas er en rumantsch grischun. Ma bler auter n'è betg sa midà. Uschia infurmescha la Posta praticamain mo per tudestg, e quai vala era per las viafiers, era per la Viafier retica. La Retica infurmescha bain ils viagiaturs en il territori rumantsch era per rumantsch, ma sch'ins vul in'infurmaziun dal conductur u da la conductura, lura survegn ins per regla la resposta: «I fars-ton net Romanisch!»

**E**d ils uschenums Rumantschs e lur organisaziun na paran era betg da protestar cunter questa predominanza tudestga. Ils Ru-

mantschuns – uschia vegnan quels numnads che sa dostan u sa dustavan per il rumantsch – ils Rumantschuns resigneschan. La gronda massa po viver fitg bain cun il tudestg.

**J**au sun er in da quels Rumantschs, e sco in da quels «Teilnehmer an der Schweizerischen Arbeitskräfteerhebung» hai jau protestà la fin da fanadur energicamain tar l'Uffizi federal da statistica, ma n'hai fin oz survegnì nagina resposta, ni per telefon ni en scrit.

\* Gion Tschärner è naschi a Sched. El ha frequentà il seminari scolastic e lavurà sco magister. Ulteriurs pass da sia vita: studi da teologia e romanistica a Turitg, Berna e Friburg, reverenda e magister gimnasial, redactor dals dizionaris ladins, publicaziuns belletristicas en suitsvan e vallader.

## Vocabulari

lingua uffiziala	= Amtssprache
brev	= Brief
Uffizi federal da statistica	= Bundesamt für Statistik
territori	= Gebiet
lescha	= Gesetz
far surstar	= erstaunen
lingua naziunala	= Landessprache
stadi	= Staat
dretg d'existenza	= Existenzrecht
confederaziun	= Eidgenossenschaft
scripziun	= Schreibweise
vitg	= Dorf
vischnanca	= Gemeinde
cuntrada	= Landschaft
furma tudestgada	= verdeutschte Form
sutvart	= darunter, unten
missiva	= Botschaft
Viafier retica	= Rhätische Bahn
viagiatur	= Reisender
predominanza	= Übermacht
fanadur	= Juli

Die Kolumne «Convivenza» erscheint in der Regel am Montag in der «Südostschweiz» und in der romanischen Tageszeitung «La Quotidiana». Unterstützt wird das Projekt von der romanischen Sprachorganisation Lia Rumantscha. Für Leserinnen und Leser, die nicht Romanisch verstehen, gibt es im Internet eine deutsche Übersetzung, und zwar unter [www.suedostschweiz.ch/dossier](http://www.suedostschweiz.ch/dossier).